

Тисевич Анастасія. Переклад українською поезії Федеріко Гарсії Лорки
[Tysevych A. Translation of Federico García Lorca's Poetry into Ukrainian]

«Сонет солодкого нарікання»

(Федеріко Гарсія Лорка)

Мій страх кричить, що втрачу я це диво:
вогонь очей твоїх, прекрасний стан зорі,
твій подих, що торкався несміливо
щоки моєї і трояндою горів.

На цьому березі сную журливо,
мій стовбур з вітами вмирають у золі,
моїх страждань стрімка, неспинна злива
зриває квіт, щоб він у землю вмиє поліг.

Якщо ти скарб таємний, моя цінність,
якщо ти хрест і біль мені навек,
якщо я твій собака вірний в тіні —

не дай щоб біль від забуття обпік!
нехай мій лист відчуження осінній
торкне твого струмка м'який потік.

Текст оригіналу / Original text:

«Soneto de la dulce queja»

(Federico García Lorca)

Tengo miedo a perder la maravilla
de tus ojos de estatua y el acento
que de noche me pone en la mejilla
la solitaria rosa de tu aliento.

Tengo pena de ser en esta orilla
tronco sin ramas; y lo que más siento
es no tener la flor, pulpa o arcilla,
para el gusano de mi sufrimiento.

Si tú eres el tesoro oculto mío,
si eres mi cruz y mi dolor mojado,
si soy el perro de tu señorío,

no me dejes perder lo que he ganado
y decora las aguas de tu río
con hojas de mi otoño enajenado.